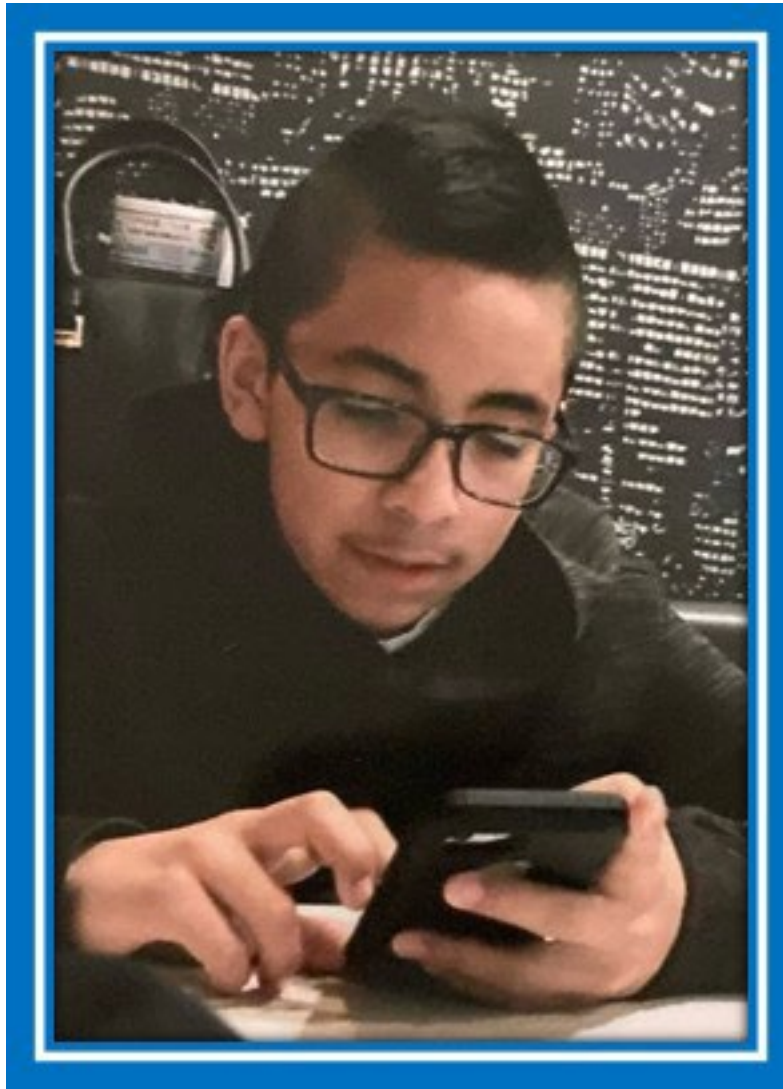




Mario Valenzuela
Feb 3, 2005--Sept 21, 2019

El Señor es mi pastor; nada me faltará. En lugares de delicados pastos me hará descansar; junto a aguas de reposo me pastoreará. Confortará mi alma; me guiará por sendas de justicia por amor de su nombre. Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré mal alguno, porque tú estarás conmigo, tu vara y tu cayado me infundirán aliento, aderezas mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores; unges mi cabeza con aceite; mi copa está rebosando.

Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida y en la casa del Señor moraré por largos días.

Salmo 23

Holy Eucharist
Pentecost 17th
Proper 20
Sep 20, 2026

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1♪ Praise, my soul, the King of heaven

1. Praise, my soul, the King of heaven;
to his feet your tribute bring.
Ransomed, healed, restored, forgiven,
evermore his praises sing.
Alleluia, alleluia! Praise the everlasting King!

2. Praise him for his grace and favor
to his people in distress.
Praise him, still the same as ever,
slow to chide, and swift to bless.
Alleluia, alleluia! Glorious in his faithfulness!

3. Fatherlike he tends and spares us;
well our feeble frame he knows.
In his hand he gently bears us,
rescues us from all our foes.
Alleluia, alleluia! Widely yet his mercy flows!

4. Angels, help us to adore him;
you behold him face to face.
Sun and moon, bow down before him,
dwellers all in time and space.
Alleluia, alleluia! Praise with us the God of grace!

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,

La Santa Eucaristía
Pentecostes 17^{vo}
Propio 20
Sep 20, 2026

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♪ Alma, alaba al Rey del cielo

1. Alma, alaba al Rey del cielo
¡Con ofrendas de humildad!
Paz, perdón salud consuelo
Nos ha dado con piedad.
¡Aleluya! ¡Aleluya! Prez al Rey de eternidad.

2. A nuestros antepasados
socorrió en necesidad;
Y hoy le cantan los salvados
Que colmó con su piedad.
¡Aleluya! ¡Aleluya! Grande es su fidelidad.

3. Tiernamente nos atiende
En nuestra debilidad.
Con sus brazos nos defiende
Del pecado y la maldad.
¡Aleluya! ¡Aleluya! Ancha y honda es su bondad.

4. En el cielo le adora
El gran coro angelical;
Con estrellas, sol y luna,
Canta, la creación total:
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Gloria a ti, Dios inmortal!

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. **Amén.**

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados
contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,

by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

2♯ LEVAS 243 Gloria

**Glory, Glory, hallelujah,
Lord we praise your Holy name. (2x)**

Glory to God in the highest,
and peace to His people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only son of the Father,
Lord God, Lamb of God.
[refrain]

You take away the sin of the world:
have mercy on us;
You are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
You alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
[refrain]
Amen.

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives

por lo que hemos hecho y lo que hemos
dejado de hacer. No te hemos amado con todo
el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a
nosotros mismos. Sincera y humildemente
nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♯ Gloria (G. Salazar)

Estribillo:

**¡Gloria! ¡Gloria! Gloria al Señor.
¡Gloria! ¡Gloria! Gloria a mi Dios. (bis)**

Estrofas:

1. Gloria al Señor en lo alto del cielo. Gloria al Señor que por mí se encarnó.
2. Paz en la tierra a todos los pueblos que gozan de la bondad de mi Dios.
3. Tú, el que quitas todo el pecado, eres Cordero del Dios celestial.
4. Tú solo eres Señor, eres Santo. Tú solo eres Cristo Jesús.
5. Con el Espíritu Santo eres Dios, y con el Padre por la eternidad.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu
Celebrante Oremos

Concede, buen Dios, que no nos turben las cosas terrenales y que aprendamos a amar las celestiales; y, aunque hoy estemos rodeados de cosas pasajeras, nos aferremos a las

and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

All seated.

A reading from the book of Jonah

¹⁰When God saw what they did, how they turned from their evil ways, God changed his mind about the calamity that he had said he would bring upon them; and he did not do it.

¹But this was very displeasing to Jonah, and he became angry. ²He prayed to the Lord and said, “O Lord! Is not this what I said while I was still in my own country? That is why I fled to Tarshish at the beginning; for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and ready to relent from punishing. ³And now, O Lord, please take my life from me, for it is better for me to die than to live.” ⁴And the Lord said, “Is it right for you to be angry?”

⁵Then Jonah went out of the city and sat down east of the city, and made a booth for himself there. He sat under it in the shade, waiting to see what would become of the city. ⁶The Lord God appointed a bush, and made it come up over Jonah, to give shade over his head, to save him from his discomfort; so Jonah was very happy about the bush. ⁷But when dawn came up the next day, God appointed a worm that attacked the bush, so that it withered. ⁸When the sun rose, God prepared a sultry east wind, and the sun beat down on the head of Jonah so that he was faint and asked that he might die. He said, “It is better for me to die than to live.” ⁹But God said to Jonah, “Is it right for you to be angry about the bush?” And he said, “Yes, angry enough to die.” ¹⁰Then the Lord said, “You are concerned about the bush, for which you did not labor and which you did not grow; it came into being in a night and perished in a night. ¹¹And should I not be concerned about Nineveh, that great city, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons who do not know their right hand from their left, and also many animals?” ***Jonah 3:10-4:11***

permanentes; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Jonás

¹⁰ Dios vio lo que hacía la gente de Nínive y cómo dejaba su mala conducta, y decidió no hacerles el daño que les había anunciado.

¹ A Jonás le cayó muy mal lo que Dios había hecho, y se disgustó mucho. ² Así que oró al Señor, y le dijo: —Mira, Señor, esto es lo que yo decía que iba a pasar cuando aún me encontraba en mi tierra. Por eso quise huir de prisa a Tarsis, pues yo sé que tú eres un Dios tierno y compasivo, que no te enojas fácilmente, y que es tanto tu amor que anuncias un castigo y luego te arrepientes. ³ Por eso, Señor, te ruego que me quites la vida. Más me vale morir que seguir viviendo.

⁴ Pero el Señor le contestó: —¿Te parece bien enojarte así?

⁵ Jonás salió de la ciudad y acampó al oriente de ella; allí hizo una enramada y se sentó a su sombra, esperando a ver lo que le iba a pasar a la ciudad. ⁶ Dios el Señor dispuso entonces que una mata de ricino creciera por encima de Jonás, y que su sombra le cubriera la cabeza para que se sintiera mejor. Jonás estaba muy contento con aquella mata de ricino. ⁷ Pero, al amanecer del día siguiente, Dios dispuso que un gusano picara el ricino, y éste se secó. ⁸ Cuando el sol salió, Dios dispuso que soplara un viento caliente del este, y como el sol le daba a Jonás directamente en la cabeza, él sintió que se desmayaba, y quería morir.

—Más me vale morir que seguir viviendo —decía.

⁹ Pero Dios le contestó: —¿Te parece bien enojarte así porque se haya secado la mata de ricino?

—¡Claro que me parece bien! —respondió Jonás—. ¡Estoy que me muero de rabia!

¹⁰ Entonces el Señor le dijo: —Tú no sembraste la mata de ricino, ni la hiciste crecer; en una noche nació, y a la otra se murió. Sin embargo le tienes compasión. ¹¹ Pues con mayor razón debo yo tener compasión de Nínive, esa gran ciudad donde hay más de ciento veinte mil niños inocentes y muchos animales.

Jonás 3:10-4:11

**Reader
People**

The Word of the Lord.
Thanks be to God

**Lector
Pueblo**

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios

3♩ Salmo 145:1-8

3♩ Salmo 145:1-8

**Antiphon: *I will exalt you, my God and king,
and praise your name for ever. Every day I will
bless you, and praise your name for ever.***

**Antífona: *Te exaltaré, mi Dios, mi Rey;
bendeciré tu nombre todos los días y siempre.
Bendeciré tu nombre.***

- ¹ I will exalt you, O God my King, *
and bless your Name for ever and ever.
² Every day will I bless you *
and praise your Name for ever and ever.
³ Great is the Lord and greatly to be praised; *
there is no end to his greatness.
⁴ One generation shall praise your works to another *
and shall declare your power.

- ¹ Te alabaré, mi Dios y rey, *
y bendeciré tu nombre para siempre.
² Día tras día te bendeciré *
y alabaré tu nombre por siempre.
³ Grande es Dios y digno de alabanza *
más allá de todo entendimiento.
⁴ Cada generación celebra tus proezas *
y le cuenta a la siguiente tus hazañas.

**Antiphon: *I will exalt you, my God and king,
and praise your name for ever. Every day I will
bless you, and praise your name for ever.***

**Antífona: *Te exaltaré, mi Dios, mi Rey;
bendeciré tu nombre todos los días y siempre.
Bendeciré tu nombre.***

- ⁵ I will ponder the glorious splendor of your majesty *
and all your marvelous works.
⁶ They shall speak of the might of your wondrous acts, *
and I will tell of your greatness.
⁷ They shall publish the remembrance of your great
goodness; *
they shall sing of your righteous deeds.
⁸ The Lord is gracious and full of compassion, *
slow to anger and of great kindness.

- ⁵ Hablaré de tu gloriosa majestad *
y meditaré sobre tus maravillas.
⁶ Se anunciará el poder de tus portentos *
y yo contaré de tu grandeza.
⁷ Pregonarán tu inmensa bondad *
y cantarán, alegres, tu justicia.
⁸ Dios es generoso y compasivo, *
lento en la ira y grande en su bondad.

**Antiphon: *I will exalt you, my God and king,
and praise your name for ever. Every day I will
bless you, and praise your name for ever.***

**Antífona: *Te exaltaré, mi Dios, mi Rey;
bendeciré tu nombre todos los días y siempre.
Bendeciré tu nombre.***

A reading from the letter of *Philippians*

Lectura de la Carta de *Filipenses*

²¹For to me, living is Christ and dying is gain. ²²If I am to live in the flesh, that means fruitful labor for me; and I do not know which I prefer. ²³I am hard pressed between the two: my desire is to depart and be with Christ, for that is far better; ²⁴but to remain in the flesh is more necessary for you. ²⁵Since I am convinced of this, I know that I will remain and continue with all of you for your progress and joy in faith, ²⁶so that I may share abundantly in your boasting in Christ Jesus when I come to you again. ²⁷Only, live your life in a manner worthy of the gospel of Christ, so that, whether I come and see you or am absent and hear about you, I will know that you are standing firm in one spirit, striving side by side with one mind for the faith of the gospel, ²⁸and are in no way intimidated by your opponents. For them this is evidence of their destruction, but of your salvation. And this is God's doing. ²⁹For he has graciously granted you the privilege not only of believing in Christ, but of suffering for him as well—³⁰since you are having the same struggle that you saw I had and now hear that I still have. ***Philippians 1:21-30***

²¹ Porque para mí, seguir viviendo es Cristo, y morir, una ganancia. ²² Y si al seguir viviendo en este cuerpo, mi trabajo puede producir tanto fruto, entonces no sé qué escoger. ²³ Me es difícil decidirme por una de las dos cosas: por un lado, quisiera morir para ir a estar con Cristo, pues eso sería mucho mejor para mí; ²⁴ pero, por otro lado, a causa de ustedes es más necesario que siga viviendo. ²⁵ Y como estoy convencido de esto, sé que me quedaré todavía con ustedes, para ayudarlos a seguir adelante y a tener más gozo en su fe. ²⁶ Así me tendrán otra vez entre ustedes, y haré que aumente su orgullo en Cristo Jesús. ²⁷ Solamente esto: procuren que su manera de vivir esté de acuerdo con el evangelio de Cristo. Así, lo mismo si voy a verlos que si no voy, quiero recibir noticias de que ustedes siguen firmes y

muy unidos, luchando todos juntos por la fe del evangelio, ²⁸ sin dejarse asustar en nada por sus enemigos. Esto es una clara señal de que ellos van a la destrucción, y al mismo tiempo es señal de la salvación de ustedes. Y esto procede de Dios. ²⁹ Pues por causa de Cristo, ustedes no sólo tienen el privilegio de creer en él, sino también de sufrir por él. ³⁰ Ustedes y yo estamos en la misma lucha. Ya vieron antes cómo luché, y ahora tienen noticias de cómo sigo luchando.

Filipenses 1:21-30

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♫ *Aleluya, aleluya, aleluya (2)*

De pies por favor

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♫ *Alleluia, alleluia, alleluia, (2)*

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 20:1-16

People Glory to you, Lord Christ.

¹“For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. ²After agreeing with the laborers for the usual daily wage, he sent them into his vineyard.³When he went out about nine o’clock, he saw others standing idle in the marketplace; ⁴and he said to them, ‘You also go into the vineyard, and I will pay you whatever is right.’ So they went. ⁵When he went out again about noon and about three o’clock, he did the same. ⁶And about five o’clock he went out and found others standing around; and he said to them, ‘Why are you standing here idle all day?’ ⁷They said to him, ‘Because no one has hired us.’ He said to them, ‘You also go into the vineyard.’ ⁸When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, ‘Call the laborers and give them their pay, beginning with the last and then going to the first.’ ⁹When those hired about five o’clock came, each of them received the usual daily wage. ¹⁰Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received the usual daily wage. ¹¹And when they received it, they grumbled against the landowner, ¹²saying, ‘These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.’ ¹³But he replied to one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for the usual daily wage? ¹⁴Take what belongs to you and go; I choose to give to this last the same as I give to you. ¹⁵Am I

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según St Matthew 20:1-16

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

¹ Jesús dijo: —Sucedé con el reino de los cielos como con el dueño de una finca, que salió muy de mañana a contratar trabajadores para su viñedo. ² Se arregló con ellos para pagarles el salario de un día, y los mandó a trabajar a su viñedo. ³ Volvió a salir como a las nueve de la mañana, y vio a otros que estaban en la plaza desocupados. ⁴ Les dijo: “Vayan también ustedes a trabajar a mi viñedo, y les daré lo que sea justo.” Y ellos fueron. ⁵ El dueño salió de nuevo a eso del mediodía, y otra vez a las tres de la tarde, e hizo lo mismo. ⁶ Alrededor de las cinco de la tarde volvió a la plaza, y encontró en ella a otros que estaban desocupados. Les preguntó: “¿Por qué están ustedes aquí todo el día sin trabajar?” ⁷ Le contestaron: “Porque nadie nos ha contratado.” Entonces les dijo: “Vayan también ustedes a trabajar a mi viñedo.”

⁸ »Cuando llegó la noche, el dueño dijo al encargado del trabajo: “Llama a los trabajadores, y págalos comenzando por los últimos que entraron y terminando por los que entraron primero.” ⁹ Se presentaron, pues, los que habían entrado a trabajar alrededor de las cinco de la tarde, y cada uno recibió el salario completo de un día. ¹⁰ Después, cuando les tocó el turno a los

not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?' ¹⁶So the last will be first, and the first will be last."

que habían entrado primero, pensaron que iban a recibir más; pero cada uno de ellos recibió también el salario de un día. ¹¹ Al cobrarlo, comenzaron a murmurar contra el dueño, ¹² diciendo: "Éstos, que llegaron al final, trabajaron solamente una hora, y usted les ha pagado igual que a nosotros, que hemos aguantado el trabajo y el calor de todo el día." ¹³ Pero el dueño contestó a uno de ellos: "Amigo, no te estoy haciendo ninguna injusticia. ¿Acaso no te arreglaste conmigo por el salario de un día? ¹⁴ Pues toma tu paga y vete. Si yo quiero darle a éste que entró a trabajar al final lo mismo que te doy a ti, ¹⁵ es porque tengo el derecho de hacer lo que quiera con mi dinero. ¿O es que te da envidia que yo sea bondadoso?" ¹⁶ »De modo que los que ahora son los últimos, serán los primeros; y los que ahora son los primeros, serán los últimos.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

The Sermon: Fr. Carlos.
Nicene Creed

El Sermon: Fr. Carlos
El Credo Niceno

All stand. Together:

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos
de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,

and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again in glory to judge the living and the dead,
 and his kingdom will have no end.
 We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
 who proceeds from the Father and the Son.
 With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
 He has spoken through the Prophets.
 We believe in one holy catholic and apostolic Church.
 We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
 We look for the resurrection of the dead and + the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering **especialmente for our sisters and brothers in Venezuela, Puerto Rico, Colombia and Nepal**, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
 para juzgar a vivos y muertos,
 y su reino no tendrá fin.
 Creemos en el Espíritu Santo,
 Señor y dado de vida,
 que procede del Padre y del Hijo.
 que con el Padre y el Hijo
 recibe una misma adoración y gloria.
 y que habló por los profetas.
 Creemos en la Iglesia,
 que es una, santa, católica y apostólica.
 Reconocemos un solo Bautismo
 para el perdón de los pecados.

Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. *Amén.*

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor **especialmente por nuestros hermanos en Venezuela, Puerto Rico, Colombia y Nepal** oremos al Señor.

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oraciones de la Parroquia

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Cesar Jovanny Confesor, Jason Soto, Joselyn Madrid, Cynthia Martinez, Dan Bock, Martha Castro, Brenda Hernandez, Amado Cepeda, Yeremi Nejatengo, Francisca Martinez, Ana Betancourt, Flor Romero, Tomasa Zarate, Olga Maldonado, Juan Quevedo Bosch (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5♯ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Let us pray:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you
People And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

**6♯ The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
May peace be with us, with us, with us the peace of God.**

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.
Psalms 50:14

Offertory Hymn

7♯ SSS 526 There's a Wideness in God's Mercy

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Cesar Jovanny Confesor, Jason Soto, Joselyn Madrid, Cynthia Martinez, Dan Bock, Martha Castro, Brenda Hernandez, Amado Cepeda, Yeremi Nejatengo, Francisca Martinez, Ana Betancourt, Flor Romero, Tomasa Zarate, Olga Maldonado, Juan Quevedo Bosch (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♯ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oremos:

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

**6♯ La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
Con nosotros siempre, siempre esté la paz.**

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo.
Salmo 50:14

Himno del Ofertorio

7♯ SSS 526 Hay Anchura en Su Clemencia

1. There's a wideness in God's mercy, like the wideness of the sea;
there's a kindness in His justice, which is more than liberty.
There is plentiful redemption in the blood that has been shed;
there is joy for all the members in the sorrows of the Head.

2. For the love of God is broader than the measure of our mind;
and the heart of the Eternal is most wonderfully kind.
If our love were but more faithful, we would gladly trust God's word;
and our lives would be thanksgiving for the goodness of our Lord.

3. Troubled souls, why will you scatter like a crowd of frightened sheep?
Foolish hearts, why will you wander from a love so true and deep?
There is welcome for the sinner, and more graces for the good;
there is mercy with the Savior; there is healing in His blood.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	We lift them to the Lord.
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♩ Sanctus (C. Bradshaw)
Holy, Holy, Holy Lord.

1. Hay anchura en su clemencia, cual la anchura de la mar;
hay bondad en su justicia; se complace en perdonar.
Hay la redención completa en la sangre del Señor.
Gózate, iglesia entera, en tu tierno Dios de amor.

2. El amor de Dios es ancho, más que humana comprensión;
admirablemente manso su tierno corazón.
Le creeríamos si fuera más sencillo nuestro amor;
Se vería en nuestra vida la dulzura del Señor.

3. ¿Por qué huyen, agitados, como ovejas sin pastor?
Y ¿por qué se alejan, necios, de tan verdadero amor?
Recibe al que se arrepiente, y aún más gracia al justo da;
Cristo es Salvador clemente, y su sangre sanará.

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante	El Señor sea con ustedes.
Pueblo	Y con tu espíritu.
Celebrante	Elevemos nuestros corazones
Pueblo	Los elevamos al Señor.
Celebrante	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo	Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.
Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.
Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♩ Sanctus (C. Bradshaw)
Santo, santo, santo es el Señor

**God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.**

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)
9 ♪ LEVAS 260 We Remember His Death
We remember His death,
we proclaim His resurrection,
We await His coming in glory.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him,

**Dios del Universo
Llenos están el cielo y tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
+Bendito es él que viene en el nombre del
Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33
9 ♪ Anunciamos Tu Muerte (L.J. Luna)
Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor
Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a

being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen (L.J. Luna)
Amen, Alleluia. Alleluia, Amen.

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.*
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (N. Ojeda)
**Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us. (2x)**
**Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace.**

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amen (L.J. Luna)
Amen, Alleluia. Alleluia, Amen.

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y libranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y
tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.*
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

11♪ Agnus Dei (N. Ojeda)
**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros. (2x)**
**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.**

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion. We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12♪ One Bread, One Body

Refrain:

*One bread, one body, one Lord of all,
one cup of blessing which we bless.
And we, though many, throughout the earth,
we are one body in this one Lord.*

1. Gentile or Jew, servant or free,
woman or man no more. **Refrain**

2. Many the gifts, many the works,
one in the Lord of all. **Refrain**

3. Grain for the fields, scattered and grown,
gathered to one for all. **Refrain**

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. Amen.

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunión

12♪ Un Pan, Un Cuerpo

Estribillo:

*Un pan, un cuerpo, un solo Señor,
Una copa de la bendición,
En nuestra propia diversidad,
Un cuerpo somos en el Señor.*

1. Siervo y Señor, hombre y mujer,
Uno en Dios serán. **Estribillo**

2. Dones sin par, obras sin fin,
Mas uno en el Señor. **Estribillo**

3. Granos de trigo se cosecharán
Para formar un pan. **Estribillo**

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. Amén.

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13 ♪ God be with you till we meet again

1. God be with you till we meet again;
by wise counsels guide, uphold you,
with the sheep securely fold you;
God be with you till we meet again.
2. God be with you till we meet again;
neath bright wings securely hide you,
daily manna still provide you;
God be with you till we meet again.
3. God be with you till we meet again;
when life's perils thick confound you,
put strong arms unfailing round you;
God be with you till we meet again.
4. God be with you till we meet again;
Keep love's banner floating o'er you,
smite death's threatening wave before you;
God be with you till we meet again.

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.



13 ♪ Para siempre Dios esté con vos

1. Para siempre Dios esté con vos;
con Su voz Él os sostenga;
con Su pueblo os mantenga.
Para siempre Dios esté con vos.
2. Para siempre Dios esté con vos;
con Sus brazos Él os cubra;
Su amor Él os descubra;
para siempre Dios esté con vos.
3. Para siempre Dios esté con vos;
cuando el temor os venga,
en Sus brazos Él os tenga;
para siempre Dios esté con vos.
4. Para siempre Dios esté con vos;
que os guíe Su bandera;
que la muerte no os hiera;
para siempre Dios esté con vos.

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

CHURCH OF THE REDEEMER IGLESIA EPISCOPAL DEL REDENTOR	
<i>Serve the Lord with gladness. Psalm 100:2</i> <i>Sirvan al Señor con alegría. Salmo 100,2</i>	
ALTAR SERVERS TRAINING ACOLYTES & MASTERS OF CEREMONIES All Acolytes and Masters of Ceremonies are invited to a special Altar Servers Training as we continue strengthening our liturgical ministry and service at the altar. Saturday, September 26 12:00 PM – 3:00 PM Church of the Redeemer Please confirm your attendance with Daisy, Lucilla, or Duane.	ENTRENAMIENTO PARA SERVIDORES DEL ALTAR ACÓLITOS Y MAESTROS DE CEREMONIAS Invitamos a todos nuestros Acólitos y Maestros de Ceremonias a un Entrenamiento para Servidores del Altar, para continuar fortaleciendo nuestro ministerio litúrgico y nuestro servicio en el altar. Sábado 26 de septiembre 12:00 PM – 3:00 PM Iglesia del Redentor Por favor confirme su asistencia con Daisy, Lucilla o Duane.
<i>Many hands, one altar, one mission.</i> <i>Muchas manos, un altar, una sola misión.</i>	



YOU'RE INVITED:
**INTERFAITH
SUKKOT LUNCH**

ASTORIA CENTER OF ISRAEL (ACI)
SATURDAY, SEPTEMBER 26, 2026
LUNCH AT 12:00 NOON
OPEN DOOR SHABBAT AT 10:00 AM

CHURCH OF THE REDEEMER
IGLESIA EPISCOPAL DEL REDENTOR

¡Gracias!
por la hora del
Café

A heartfelt thank you to
**Luz Dary
and Mary Maguire**
for hosting the coffee hour
this Sunday.

*Your generosity and service
are a blessing to our parish!*

Nuestro sincero agradecimiento a
**Luz Dary
y Mary Maguire**
por ofrecer la hora del café
este domingo.

*¡Su generosidad y servicio
son una bendición para nuestra
parroquia!*

Together in Faith • Unidos en la Fe

Our Pledge
BUILDS A BRIGHTER TOMORROW

Nuestro Compromiso
CONSTRUYE UN MEJOR MAÑANA

Goal / Meta

\$23,176.00

Raised / Recaudado

\$11,460.10

49%

Your pledge supports our worship, ministries, outreach and the care of our church.

Tu compromiso apoya nuestro culto, ministerios, servicio a la comunidad y el cuidado de nuestra iglesia.

Worship
Culto

Community
Comunidad

Ministries
Ministerios

Our Church
Nuestra Iglesia

Thank you
¡Gracias!

CHURCH OF THE REDEEMER
IGLESIA DEL REDENTOR

The Church of the Redeemer
@Churchredeemer



venmo

THE
EPISCOPAL DIOCESE
OF LONG ISLAND

TE INVITAMOS A LA

CELEBRACIÓN *de la Herencia Latina*

SÁBADO
17
DE OCTUBRE

|

10 AM - 3 PM

CATEDRAL DE LA ENCARNACIÓN
50 CATHEDRAL AVE.
GARDEN CITY, NY 11530

HERMOSO
SERVICIO

MÚSICA

COMIDA

CONVIVENCIA
ALEGRE

UN EVENTO PARA PERSONAS
de todas las edades

HALLOWEEN PARTY
FIESTA DE HALLOWEEN
CHURCH OF THE REDEEMER
LA IGLESIA DEL REDENTOR

SATURDAY
SABADO

31

OCTOBER
OCTUBRE

FOOD, ACTIVITIES AND SURPRISES/ COMIDA, ACTIVIDADES Y SORPRESAS

12:00 PM-2:00 PM

30-14 CRESECENT STREET
ASTORIA NY 11102
718-278-8093

THE CHURCH OF
THE REDEEMER
ASTORIA

**Community
Supper Is Back!**

**¡La Cena Comunitaria
Regresa!**

Totally free.

Totalmente gratis.

Every Wednesday at 5 PM

**Todos los miércoles
a las 5:00 p. m.**

SCAN to GIVE
to REDEEMER!

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in
the MEMO



ESCANEE para
DONAR al
REDENTOR!

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el
MEMO!

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m